

Au nom de Dieu

«Noon, par le Calam et ce qu'ils écrivent»

Université Allâmeḥ Tabâtabâei
Faculté des lettres et des langues étrangères
Département de français
Mémoire de Maîtrise en traductologie de la langue française

Méthodologie de la traduction des référents culturels et des expressions
imagées dans l'œuvre traduite intitulée "L'occidentalite" (les neuf
chapitres premiers)écrite par "Djalal-Al-e-Ahmad", traduite par
"Monsieur le docteur" M.Kotobi"et" Mme.Françoise Barrès"

Professeur directrice:
Madame le Docteur Fâtemeh Eshghi

Professeur consultant:
Monsieur le Docteur Ebrahîme Kazémi Asfeh

Présenté par:
Goli Hajimoshir
Juillet 2011

فرم گرد آوری اطلاعات پایان نامه ها کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبایی

عنوان: روش شناسی ترجمه ارجاعات فرهنگی و اصطلاحات تصویری در ترجمه اثر غرب زدگی (۹ فصل اول) به قلم آل احمد و ترجمه استاد دکتر مرتضی کتبی و خانم فرانسواز بارس	
پژوهشگر: گلی حاجی مشیر	
مترجم: _____	
استاد راهنما: سرکار خانم دکتر فاطمه عشقی استاد مشاور: جناب آقای دکتر ابراهیم کاظمی اسفه استاد داور: سرکار خانم دکتر سپیده نواب زاده شفیعی	
کتاب نامه: دارد	واژنامه: دارد
<input checked="" type="checkbox"/>	ع پایان نامه: بنیادی
<input type="checkbox"/>	توسعه ای
<input type="checkbox"/>	کاربردی
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد	سال تحصیلی: ۱۳۸۹-۱۳۹۰
محل تحصیل: تهران	نام دانشگاه: علامه طباطبایی
	دانشکده: ادبیات فارسی و زبانهای خارجی
تعداد صفحات: ۱۱۲	گروه آموزشی: زبان فرانسه
کلید واژه ها به زبان فارسی: ارجاعات فرهنگی- اصطلاحات تصویری- ترجمه و فرهنگ- ترجمه قوم مدار- ترجمه بیگانه ساز	
کلید واژه ها به زبان فرانسه : les référents culturels- les expressions imagées- la traduction et la culture- la traduction ethnocentrique-la traduction exotiste.	

چکیده

الف. موضوع و طرح مسئله (اهمیت موضوع و هدف):

ترجمه ارجاعات فرهنگی و اصطلاحات تصویری از زبان فارسی به زبان خارجی همواره با مشکلات بسیاری همراه بوده است. از این رو مطالعه و بررسی روشهای ترجمه ای که تا کنون در این مسیر انجام گرفته اند می تواند روشنگر راه مترجمان آینده باشد. بدین منظور بررسی ترجمه ارجاعات فرهنگی و اصطلاحات تصویری ۹ فصل اول از کتاب "غرب زدگی" به قلم جلال آل احمد" و ترجمه "استاد دکتر م. کتبی" و "خانم بارس" از زبان فارسی به فرانسه انتخاب شده است زیرا این اثر از پیچیدگی سبک، عبارات غریب فرهنگی و تصویری بی شماری بر خوردار است که با مقابله با معادل آنها "به نتایج چشمگیری دست می یابیم. occidentalite در اثر ترجمه "

ب. مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب نظری و پرسشها و فرضیه ها:

برای مطالعه دقیق روشهای این ترجمه و مقابله مثال ها از منابع مکتوب نظریات ترجمه و ترجمه شناسی، فرهنگهای لغت فارسی و فرانسه و مقالات پایگاههای اینترنتی یا نشریات بهره گرفته ایم و پژوهش را شامل بخشهای پیش گفتار، مقدمه، توسعه متن و نتیجه گیری تدوین کرده ایم که بر حسب آن به تجزیه و تحلیل مسائل زیر دست یابیم:

-ارتباط فرهنگ و ترجمه
-استفاده از ترجمه قوم مدار و بیگانه ساز
- سطح استفاده از ترجمه قوم مدار یا بیگانه ساز
-چگونگی توفیق در انتقال مفهوم، پیام، سبک نویسنده و تصاویر

ب. روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه مورد تحقیق، نمونه گیری و روشهای نمونه گیری، ابزار اندازه گیری، نحوه اجرای آن، شیوه گردآوری و تجزیه و تحلیل داده ها:

occidentalite) در بخش پیش گفتار درباره پیام اثر "غرب زدگی" صحبت کرده ایم و مترجمان این اثر را)

معرفی کرده ایم. در بخش مقدمه توضیح کامل درباره چهار چوب طرح و سوالات مطرح شده ارائه شده است. در بخش توسعه متن بنابر منابع مکتوب نظریات ترجمه شناسان (برمان - نیدا - لودرر- ریکور - والتر بنجامین و...) تعاریف جامعی از ترجمه و فرهنگ - ترجمه قوم مدار و راه کار های آن - ترجمه بیگانه ساز و راه کار های آن و نیز مطابقت مثال های مربوط به هر یک از این روشها بررسی شده و به صورت طبقه بندی شده ارائه شده است. و در بخش نتیجه گیری در مورد یافته های تحقیق در خصوص هر یک از روش های بررسی شده، میزان سطح استفاده از ترجمه قوم مدار یا بیگانه ساز و نیز سطح کیفی ترجمه ها به نتیجه کلی دست یافته ایم.

ت. یافته های تحقیق:

ارتباط فرهنگ، زبان و ترجمه نا گسستگی است. در این ترجمه از دو راه کار ترجمه قوم مدار و بیگانه ساز استفاده شده است که سطح ترجمه قوم مدار فراگیر تر است. ترجمه به لحاظ کیفی در انتقال مفهوم و پیام و تصاویر از سطح بسیار مطلوبی بر خوردار است و البته نقایصی در آن دیده می شود که در مقایسه با نقاط قوت کار چندان حائز اهمیت نیستند.

ث. نتیجه گیری و پیشنهادات:

برای نتیجه گیری کلی به رابطه تنگاتنگ زبان، فرهنگ و ترجمه رسیده ایم و به اشراف کامل مترجمان در خصوص فرهنگ و زبان مبدا و مقصد (فارسی- فرانسه) پی بردیم. بکار گیری دو نوع ترجمه قوم مدار و بیگانه ساز از طریق راه کار های گوناگون هر دو، در این اثر ترجمه اعمال شده اند که البته سطح ترجمه قوم مدار فراگیر است و این مهم به دلیل پیچیدگی سبک و عبارات تصویری یا فرهنگی غریبی است که نویسنده در متن اصلی به کار گرفته است و از این رو مترجمان برای تفهیم معانی و انتقال پیام ها به خواننده فرانسوی زبان ناگزیر از به کار گیری ترجمه قوم مدار بوده اند.

سطح کیفی ترجمه ها به دلیل اشراف کامل مترجمان به دو زبان و فرهنگ فارسی و فرانسه بسیار مطلوب است و در بیشتر موارد به انتقال مفهوم و پیام و تصاویر نایل شده اند که این مهم به دلیل سبک خاص و پیچیده و غریب نویسنده است که و کاملاً با سبک سایر نویسندگان هم دوره "جلال آل احمد" و نیز با سبک متون علوم اجتماعی کاملاً مغایرت دارد. در آخر باید به نقایص بسیار اندکی که گاه در درک و انتقال معانی تصاویر یا عبارات و یا معانی ضمنی وجود داشته اشاره کنیم که سطح آن نسبت به نقاط قوت در این اثر ترجمه بسیار نا چیز است که البته در هر مورد با ارجاع به مثالها، توضیحات کامل و پیشنهاداتی ارائه شده است.

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی می نمایم

نام استاد راهنما:

سمت علمی:

رئیس کتابخانه:

نام دانشکده:

«Remerciements»

Je tiens à exprimer mes reconnaissances à ma directrice de recherche, "Madame le docteur F Eshghi" pour ses directions savantes et son aide qui ont clarifié le chemin de ma recherche.

J'adresse également mes remerciements à "Monsieur le docteur E Kazémi Asfeh" qui m'a soutenue tout au long de cette recherche en tant que mon professeur consultant et le directeur du département français.

Je voudrais de même exprimer mes reconnaissances à tous et à toutes les chers professeurs qui durant ces deux années d'étude m'ont enseigné, m'ont soutenue et m'ont créé des moments inoubliables.

Et pour finir je remercie infiniment mon époux et ma fille qui m'ont supportée et soutenue tout au long de ce travail.

«Résumé»

La langue et la culture sont indissociables. Pour traduire il faut parfaitement maîtriser les deux langues cible et source et il faut également avoir de vastes connaissances sur leur culture.

La traduction des référents culturels et des expressions imagées s'est toujours considérée comme l'une des grandes difficultés de la traduction car derrière ces termes l'on constate toujours des connotations qui pourraient être incompréhensibles d'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre.

Etant donnée la tâche importante du traducteur c'est-à-dire celle du médiateur culturel, il devrait être capable de présenter et de transmettre les messages des référents culturels originaux et il devrait pouvoir refléter l'image et son sens dans le texte d'arrivée d'où l'étude de la méthodologie des traductions déjà réalisées dans ce domaine pourrait clarifier le chemin de cette recherche et des mesures à prendre pour ce genre de traduction.

A cette fin, au cours de cette recherche, la méthodologie des traductions des référents culturels et des expressions imagées des neuf chapitres premiers de l'œuvre de " غرب زدگی " écrite par "Djalal Ale Ahmad" et traduit par "Monsieur le professeur Kotobi" et " Mme Françoise Barrès " a été tenue en compte.

En étudiant les solutions appliquées on pourra bien atteindre plusieurs mesures convenables à considérer pour ce genre de traduction et si l'on rencontre des lacunes on va pouvoir les éviter au cours d'une autre opération traduisante.

Mots- clefs: Les référents culturels - les expressions imagées - la traduction et la culture- la traduction ethnocentrique- la traduction exotiste.

«Abstract »

Culture and language are inseparable; in order to translate a text to another, one must master both source and target languages and their cultures.

Translating the cultural references and figure of speech has always been a major difficulty because behind these phrases there are always connotations which could be incomprehensible when translated from one language or culture to another.

Since being a cultural mediator is one of the responsibilities of a translator, therefore, he/she must be able to present and convey the message of cultural references and also to illustrate or define cultural figures of speech.

Therefore, studying the methodology of the translations that have been so far done in this area can clarify the course of this research and also the strategies for such translations; thus in this research the methodology of cultural references and visual expressions of the first nine chapters of the book “Occidentalite” written by Jalal Al-e-Ahmad and translated by “Dr. Morteza Kotobi” and “Mrs. Françoise Barrès” has been considered with the intention that by studying the selected strategies we can achieve different solutions and avoid the shortcomings in case there is any.

Key words: cultural references – figure of speech – culture and translation – domesticating translation – foreignizing translation

TABLE DES MATIERES

■ PROLOGUE.....	9
■INTRODUCTION.....	11
I PREMIERE PARTIE.....	16
■ APPROCHE ETHNOCENTRIQUE.....	16
■EQUIVALENCE.....	16
■ DEFINITION DE L'ETHNOCENTRISME.....	16
I1) ABSTRACTION ET SES ETUDES.....	17
I2) TRANSPOSITION CULTURELLE ET SES ETUDES	29
I3) CONCRETISATION ET SES ETUDES	47
■ EXPLICATION ET TENDANCES	47
II DEUXIEME PARTIE	76
■APPROCHE DE L'EXOTISME	76
■DEFINITION.....	76
■DES REPROCHES D' " ANTOIN BERMAN" A LA TRADUCTION ETHNOCENTRIQUE	79
■TRANSCRIPTION ET SES ETUDES	84
■TRADUCTION MOT A MOT, TRADUCTION LITTERALE (PRESERVATION DE L'ETRANGETE) ET LEURS ETUDES.....	92
■TRANSMISSION CULTURELLE ET SES ETUDES	93
■EMPRUNT, CALQUE ET LEURS ETUDES.....	102
■ CONCLUSION	105
■ BIBLIOGRAPHIE.....	113

«Prologue»

"L'œuvre de " L'occidentalite" répond à trois logiques: les conditions socio-politiques de l'Iran contemporaine, la culture locale et les réalités, la personnalité de l'auteur.

L'examen de ces paramètres aide à situer le livre dans l'ambiance révolutionnaire. On y perçoit la cohérence d'une recherche dont " L'occidentalite" est l'expression.

Dans cet ouvrage l'auteur a philosophé l'histoire de l'Iran à sa façon, il l'a commentée et il l'a imaginée, ce qui ressort des premiers chapitres, puis avec davantage d'objectivités il y aborde la sociologie de son temps.

Outre l'histoire et la sociologie, il touche à d'autres disciplines des sciences sociales et empiriquement fournit un cadre de pensée pour les spécialistes de ces disciplines.

Avec " L'occidentalite" on aborde un essai de critique sociale qui se colore de polémique dont les procédés renforcent la portée.

L'attrait de "L'occidentalite" s'explique par son actualité, ces conditions de dépendance internes et externes n'ont pas vraiment changé; on peut toujours se servir des idées de cette grande œuvre.

" L'occidentalite" c'est le procès de l'occident et d'une façon générale, le réveil et la relance des identités culturelles.

Cet essai mérite réflexion. Il est important parce qu'il nous apporte des éléments indispensables à la compréhension de l'Iran contemporaine.

Il est miroir reflétant l'image que les peuples non occidentaux se font de l'occident et donne à notre société la possibilité de se connaître à travers les autres". (L'OCC, 1988,

P.11)

" C'est en raison de cette importance que cette œuvre a été traduite en plusieurs langues ainsi qu'en français. Cette traduction française est arrivée en quatrième position après trois traductions aux Etats-Unis; il s'agit du texte intégral et non censuré, publié à Téhéran par "Edition de Ferdosse" (L'OCC, 1988, P. 9)

Le traducteur principal, "Monsieur le docteur M. Kotobi" né en 1932 à Téhéran, docteur en psychologie sociale et docteur en littérature française, professeur de l'université " des sciences sociales" et professeur de la langue française à Téhéran, auteur de nombreux articles et œuvres et traducteurs de plusieurs œuvres sociales, littéraires et psychologiques.

Alors il a étudié les différents domaines: la méthodologie en sciences sociales, l'orientalisme, la sociologie de la littérature, l'analyse psychologique des différentes classes sociales de l'Iran, la sociologie de l'Iran contemporaine, l'Histoire et la civilisation contemporaines de l'Iran... (شماره ۱۲۲-سال دوازدهم- کیهان فرهنگی)

Alors on remarque que le traducteur est un connaissant de cause dans le domaine de la sociologie étant la matière principale du texte de "L'occidentalite".

Ce parcours remarquable est mené par la collaboration de son épouse Madame " Françoise Barrés" d'origine française, spécialiste en langue et en littérature française, ainsi que " Daniel Simon" orientaliste et docteur en langue et en littérature française. (L'OCC, 1988, P. 10)

« Introduction »

Ce mémoire vise à observer les méthodes concernant la traduction des expressions et des référents culturels et imagés dans l'œuvre traduite de "L'Occidentalite".

Le choix de cette recherche est dû à l'importance de ces termes reflétant d'une part le passé culturel et historique de toute langue et d'autre part les connotations qui enrichissent le style et le niveau de l'écriture. On sait bien que l'une des tâches importantes de la traduction est de transmettre la culture de la langue source à la langue cible et il est bien évident que les expressions figurées et les référents culturels marquent énormément la culture de la langue alors il sera indispensable de transmettre des connotations d'une façon exacte. L'étude méthodologique des exemples de l'œuvre traduite de "L'Occidentalite" a été choisie pour cette recherche car l'œuvre originale est bien riche en expressions, proverbes, référents culturels et imagés; de même il faut dire que le langage d'Al-E-Ahmad manifeste un ethnocentrisme excessif qui vient de son attachement à sa langue maternelle et à la culture persane au point que même parfois les lecteurs iraniens ont des difficultés à comprendre ses mots et ses expressions et ils seront obligés de se référer aux dictionnaires ; donc l'on peut dire que les mots, les expressions et les référents culturels et imagés qu'Al- E- Ahmad utilise marquent un exotisme et une étrangeté extrême qui pourraient provoquer une exotisation dans la traduction de "L'Occidentalite", alors traduire ce style de l'écriture particulière sera encore plus remarquable à étudier. En outre cette traduction s'est faite de persan en français étant un fait rare jusqu'à présent et qui rend doublement difficile la transmission des sens et des messages connotés ; on sait bien qu'entre les langues persane et français, il y a peu de similarité structurelle et sémantique et entre leur culture aussi

l'on ne trouve pas beaucoup de similitudes, alors la tâche du traducteur sera tellement plus appréciable.

Dans cette partie nous allons présenter l'auteur, son style et ses réflexions, ce qui est nécessaire pour l'étude méthodologique de l'œuvre de "l'Occidentalite".

"Djalâl Al-e Ahmad" né en 1923 dans une famille religieuse ; il est entré à l'Ecole supérieure de Téhéran et il y a étudié la littérature persane puis après avoir reçu son baccalauréat, il y reste trois ans et y apprend la langue française.

Il était un homme engagé et intellectuel ; il observait les faits relevés de son époque, les interprétait, les intégrait alors son art est de les introduire dans ses œuvres. " Al-E-Ahmad" se distinguait des autres écrivains contemporains, non aussi par son style très personnel mais aussi par sa perception aigüe des problèmes qu'il cerne et explicite avec pertinence. Pour formuler ses arguments, il restait parfois imprécis pour donner à l'analyse, un style oral exempté de toute rigueur scientifique ; ses points de vue sont soulignés par *la provocation, l'exaspération, la répétition, l'ironie, la satire, le mélange des styles* .En particulier dans l'œuvre de "l'Occidentalite", son style correspond tout à fait au contenu *pamphlétaire* de l'ouvrage ; on en sent une liaison étroite entre la forme et le fond.

Le style suit la pensée de l'auteur: énergique, agressive et rapide ; la technique utilisée est faite à la mesure de l'objet de son étude; sa plume est souvent cassante, incisive et il ne s'arrête pas de décrire et de fouiller.

La richesse du langage utilisé est due en partie au vocabulaire qu'il puise dans le persan, allant du plus populaire au plus poétique. L'auteur emprunte également *des termes religieux* et traditionnels étant donné son milieu familial religieux.

Le message de "l'Occidentalite" passe aussi par *son style- porteur d'une importante charge affective*. Il y possède *un style corrosif et convaincant* tantôt de *réminiscences* du discours religieux: *abondances des répétitions, longueur des phrases*, tantôt d'une *technique abrupte à " Céline"'* *"*.

En ce qui concerne la méthodologie de la traduction des référents culturels et imagés, il serait indispensable de connaître le rapport entre la traduction et la culture. L'une des principales raisons de la traduction vient d'un intérêt général de l'homme qui s'intéresse toujours à savoir les particularités des autres sociétés.

Comprendre et traduire une langue exige la familiarisation avec sa culture; en lisant une œuvre traduite, on découvre un nouveau monde dont les valeurs et les principes sont différentes. Alors un traducteur ne pourrait jamais traduire un texte et transmettre le sens et le message sans avoir des connaissances culturelles de la langue source ; sa tâche ne s'agit pas seulement de savoir quel mot remplacer dans la langue cible mais aussi de savoir comment faire passer au maximum le monde implicite et transmettre le message des connotations existant dans les référents culturels et imagés que recouvre la langue source. Le but devrait être de traduire au de là d'une simple restitution du sens ; il devrait transmettre aussi les mots, les locutions, les métaphores et l'ironie qui reflètent la culture d'une communauté qui est "Autre".

Selon "Marianne Lederer" la traduction s'établit dans une autre langue par exprimer les idées comprises et les sentiments ressentis. Les équivalences que l'on cherche dans la traduction doivent être en fonction des rapports entre les cultures, leur climat moral et intellectuel. (M.Lederer 1994.P.11)

¹⁾ Céline : Ecrivain français (1894-1961): l'élément de base des écrits de Céline se fonde sur la cellule sociale. Il avait une technique très innovée ; son style était émotif, il utilise le langage humain comme un outil à la vie en société ; il a pour origine le parler des rues de Paris, ainsi que les métaphores courante avec l'art d'en inventer de nouvelles. Il profite aussi des syntaxes orales dans leur variété immense et parfois déformée.(précis de littérature française du xxème siècle)

Alors comment traduire ce langage imagé et culturel ?

En restituant le sens ou en réinscrivant la lettre ; en effaçant son étrangeté ou en la préservant?

Toutes ces questions nous amènent à deux approches générales de la traduction de "l'Occidentalite": approche *ethnocentrique*, approche *exotiste*.

Pour étudier ces deux approches nous avons recours aux exemples relevés des neuf premiers chapitres de l'œuvre originale "غرب زدگی" publiée en 1996 par l'Édition "Ferdosse" à Téhéran et nous les avons comparés avec leurs équivalents dans l'œuvre traduite de "l'Occidentalite" publiée en 1988 par l'Édition "Harmattan" à Paris.

Nous avons choisi ces neuf chapitres car dans les chapitres suivants, il n'y a que rarement d'expressions culturelles et imagées et toutes celles qui existent ne sont que la répétition des autres études déjà faites pour les autres exemples cités donc on a évité de les considérer.

Nous avons deux parties qui touchent l'une l'autre; dans la première partie nous parlerons d'abord de la définition de l'équivalence par l'approche ethnocentrique ensuite nous allons définir la notion de l'ethnocentrisme avec ses solutions et ses tendances: abstraction, transposition culturelle, concrétisation avec leurs études.

Dans la deuxième partie nous allons tout d'abord présenter des définitions données par de différents traductologues à fin de connaître cette notion et puis nous arriverons aux solutions: la transcription, la traduction mot à mot, la traduction littérale, la transmission culturelle, le calque et l'emprunt.

Ayant recours aux exemples nous atteignons les points forts et faibles de ses solutions dans le texte traduit.

Après avoir vu les méthodes et après avoir étudié les exemples nous devons pouvoir répondre aux questions suivantes:

- Etant donné l'étrangeté et l'exotisation extrême du langage de l'auteur, les traducteurs ont-ils opéré une traduction plutôt ethnocentrique ou ils ont donné la préférence à la traduction par exotiste?
- Les traducteurs en s'appuyant sur ces deux approches, ont –ils pu réussir à rendre le sens, à refléter les images, à transmettre les réflexions de l'auteur et à recréer son style?

REMARQUES

-pour faciliter la lecture de cette recherche, dans les exemples, les expressions en question sont mises en relief et écrites en italique.

-Au cœur du texte, les noms propres numérotés sont expliqués en bas de page rapportés par le même chiffre.

-Toutes les études une fois expliquées sont référées par le signe :(voir p.)

-Les abréviations :

-L.M.P 2011 : Dictionnaire de Larousse Maxi-Poche 2011

-D.T.S.2006: Dictionary of Translation Studies.

-L'OCC.P: L'occidentalite page.

- G.S , D.V 1999 :G.Siouffi et Dan Van.

غرب زدگی صفحه: غ ص-

I PREMIERE PARTIE:

APPROCHE ETHNOCENTRIQUE

■ EQUIVALENCE

"C'est le résultat d'une méthode raisonnée et de l'intuition. Elle est l'avatar en une autre langue de la pensée singulière d'un auteur, ré exprimée par le traducteur". (M.Lederer .1994.P.55)

L'équivalence est toujours en fonction de la nature de la destination des rapports culturels du climat moral, intellectuel et affectif des deux textes.

Dans l'équivalence, les sens source et cible sont les mêmes mais les mots ne se correspondent que rarement.

Pour traduire il faut substituer des éléments de la langue source par son meilleur équivalent dans la langue cible; par cette forme de l'équivalence le lecteur ne trouve nulle difficulté à comprendre le sens, il saisit le message et il se sent bien dans le climat d'accueil.

"L'équivalence peut être dynamique, elle sera le caractéristique d'une traduction dans laquelle le message original est transmis dans la langue d'arrivée tel que la réaction du lecteur d'accueil est exactement comme celle du lecteur de la langue originale". (Nida.DTS 2006.P.200)

■ DEFINITION

"C'est une méthode de traduction qui ramène tout à la propre culture, aux normes et aux valeurs de la langue d'arrivée pour accroître la richesse de cette langue". (Berman 1999.P.29)

Au cours de cette stratégie soit l'on gomme les désignateurs culturels du texte originale en pratiquant une substitution sémantique soit en choisissant une

expression idiomatique et la remplacer par les désignateurs culturels sources. Cette méthode est en faveur de la langue, de la culture et du lecteur cible.

C'est une manière à clarifier le sens dans la langue d'arrivée, c'est plutôt " la traduction pour" plus que " la traduction par".

Ici, le traducteur dans son rôle de négociateur facilite l'accès au sens et privilégie un certain confort de lecture pour le public de la langue d'accueil, cela montre que ce type d'acclimatation permet au lecteur de se sentir dans un univers plus familier qui correspond davantage à son propre mode de fonctionnement. Dans ce genre de traduction, on recherche –si possible- la similitude entre les deux langues, on y recourt à la comparaison pour décrire les réalités originales par les réalités de la culture d'accueil.

L'étrangeté n'y apparaît quasiment pas ou très marginale. Cette méthode a plusieurs solutions.

I 1) ABSTRACTION ET SES ETUDES

Étant donné que l'on a affaire à la traduction des référents culturels et imagés on doit alors pouvoir recréer les images qui correspondent au sens.

L'abstraction se fait par les images donc les traducteurs essaient de trouver les équivalents figurés dans la langue d'arrivée, ainsi le lecteur cible, en se rapprochant de ses propres images langagières se retrouve dans le climat de sa langue et de sa culture.

L'une des opérations artistiques d'un traducteur est de créer des images, parfois dans la langue cible, il arrive aux images qui ne sont pas exactement structurées par les mêmes éléments de celles de la langue source mais elles sont du même milieu lexical.

Dans la partie qui suit on va présenter les exemples de l'abstraction:

نویسنده با ترکیب «غرب» و پسوند «زدگی» واژه ای نو پدید آورده است ، پسوند «زدگی» که معمولاً با نام بیماری یا بلایی آمیخته می شود به مفهوم مرض واگیر دارو یا مصیبتی همه گیر بکار می رود، همانند وبا زدگی و سیل زدگی (L'OCC.1998.P.9).

Dans la traduction de ce terme les traducteurs ont ajouté le suffixe "ite" au mot "occidental" pour créer également un néologisme en français; le suffixe "ite" s'utilise pour les noms de maladie comme : poliomyélite ou amygdalite.

Cet équivalent a été pour la première fois donné par "G.Lazard"¹ et selon les traducteurs, il se rapproche le plus du terme persan au niveau de la sémantique et de la forme. On voit que les traducteurs ont pu créer une équivalence sémantique et à la fois formelle.

- نکته سوم این که صلیبیان فرنگ که به توبره کردن خاک عالم اسلام پا در رکاب کرده بودند، از همه اروپا گرد می آمدند. (غ ص ۶۵)

Les croisées, *en selle* pour mettre à sac la terre d'Islam étaient venus de toute de l'Europe. (L'OCC.P.58)

رکاب: حلقه ای فلزی در دو طرف زین مرکوب که به هنگام سواری پا را در آن می گذارند.
(معین -۱۳۷۷- ص ۱۶۶۹)

Selle: siège en cuire que l'on place sur le dos d'un cheval, se mettre en selle.
(L.M.P 2011.1273)

Ce terme " en selle", appartenant au vocabulaire de la cavalerie est bien proche du climat du terme original et reflète également une image figurée dans la langue cible.

1) Gilbert Lazard, homme littéraire, orientaliste, linguiste, professeur et traducteur français.

Il a étudié le persan arien et la littérature persane et il connaît également d'autres langues et littératures.

L'une de ses grandes œuvres est un dictionnaire de langue, de persan en français.

- به این طریق فکر نمی کنید حق داشته باشیم که از این جا پای صریح این حقیقت تاریخی را بخوانیم که
رفت و روب مغول هنوز به اندازه کافی کمر اسلام را نشکسته بوده است. (غ ص ۴۵)

Dans ces conditions, n'est – il pas permis et dégager de cette trace manifeste, une vérité historique : **le nettoyage** entrepris par les Mongols n'avait pas encore brisé les reins de l'Islam. (L'OCC.P.58)

رفت و روب، رفتن: روبیدن، پاک کردن هر آلودگی (معین-۱۳۷۷- ص ۱۶۹۳)

Nettoyage, nettoyer: débarrasser un lieu d'éléments indésirables et dangereux.
(L.M.P.2011.P.936)

" Le nettoyage" image prise de la langue d'arrivée convenable au sens et à l'image et en même temps on aurait pu utiliser le mot "**balayage**" étant une image également propre à la langue cible il signifie **anéantir, ruiner**. (L.M.P.2011.P.116)

- غرض از این همه موشکافی **آه و اسف** بر گذشته نیست یا تفاخر به منم آنکه رستم یلی بود
یا نبود در سیستان. (غ ص ۷۱)

Par cette analyse tatillonne, je n'entends pas **pleurer** sur le passé, ni me faire passer pour Rostam, le héros du Sistan. (L'OCC.P.60)

آه و اسف: نشانه درد و رنج و اندوه، اندوهگین شدن بر، دریغ خوردن (معین-۱۳۷۷- ص ۱۰۴، ۲۶۷)

Pleurer sur: déplorer, lamenter sur. (L.M.P.2011.P.116)

Image empruntée de la langue d'accueil qui reflète exactement le sens et l'image originaux.

- در غرب همیشه خواب **نظر بوق** دیگری را می دیده اند که بیاید و پشت این پهلوان را عاقبت به خاک
برساند. (غ ص ۴۸)

En occident, on rêvait d'un autre **matamore** qui viendrait enfin **clouer au sol** cet invincible. (L'OCC.P.60)

Matamore: personne qui n'est courageuse qu'en paroles, faux brave, fanfaron.(L.M.P.2011.P.861)

Clouer au sol: contraindre à l'immobilité.(L.M.P.2011.P.258)

Matamore représente le sens et l'image du texte original et *clouer au sol* est une image empruntée de la langue d'arrivée pour une meilleure compréhension du lecteur cible.

"*نظر بوق*" marque l'exotisation du langage d' "Al-E-Ahmad", nous n'avons trouvé sa définition ni dans l'encyclopédie de "Moïn" ni dans le dictionnaire d' "Amid" ni dans le dictionnaire de "Lazard"; alors nous pensons que les traducteurs ont découvert le sens par le contexte du texte original.

- از آن زمان است که ما سواران بر مرکب کلیت اسلام بدل شویم به حافظان قبور . *به ریزه خواران خوان* مظلومیت شهدا.(غ ص ۵۸)

Depuis ce temps- là, coursiers de l'entité islamique, nous sommes réduits au rôle de gardiens des tombeaux et de *ramasse- miettes* sur la nappe de l'innocence de martyrs. (L'OCC.P.54)

ریزه خوار، ریزه: خرده، کوچک(معین ۱۳۷۷- ص ۱۷۰۲)
خوان: سفره(معین ۱۳۷۷- ص ۱۴۴۹)

Ramasse-miettes: ustensile qui sert à ramasser les miettes sur la table.

(L.M.P.2011.P.1153)

L'image recrée par cette équivalence *ramasse-miettes* figure à peu près le sens du terme original mais le registre du langage est moins élevé, en outre dans le terme source on trouve une musicalité en harmonisant les mots *خوان et خواران* .

Dans la partie "introduction", on a déjà cité que la richesse du langage utilisé est due en partie au vocabulaire que "Al-E-Ahmad" puise dans le persan, allant du plus populaire au plus poétique; ici l' on voit que l'expression imagée de *ریزه خواران خوان*